

# Sepher Galatim (Galatians)

## Chapter 4

Gal4:1  
אֲנִי אֹמֵר הַיּוֹרֵשׁ כָּל-זְמַן שֶׁהוּא קָטָן אֵף עַל-פִּי  
שֶׁהוּא אֲדוֹן הַכֹּל אֲיִן בֵּינוֹ לְעֶבֶד דְּבָר:

1. wa'ani 'omer hayoresh kal-z'man shehu' qaton 'aph `al-pi shehu' 'adon hakol 'eyn beyno l'`ebed dabar.

Gal4:1 Now I say to the heir, every time that he is a child, he has nothing between him and a servant, although according to that he is the master of everything,

<4:1> Λέγω δέ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν, οὐδὲν διαφέρει δούλου κύριος πάντων ὧν,

1 Legō de, eph' hoson chronon ho klēronomos nēpios estin,  
Now I say, for however much time as the heir is an infant,  
ouden diapherei doulou kyrios pantōn ōn,  
he differs nothing from a slave, though master of all being,

בְּכִי אִם תַּחַת יַד אֲמֻנִים הוּא  
וְתַחַת פְּקִידֵי הַבַּיִת עַד לְמוֹעֵד הַמְיָעָד לוֹ מֵאֵת אָבִיו:  
אֲנִי אֹמֵר הַיּוֹרֵשׁ כָּל-זְמַן שֶׁהוּא קָטָן אֵף עַל-פִּי  
שֶׁהוּא אֲדוֹן הַכֹּל אֲיִן בֵּינוֹ לְעֶבֶד דְּבָר:

2. ki 'im tachath yad 'om'nim hu' w'thachath p'qidey habayith `ad lamo`ed ham'yu`ad lo me'eth 'abiu.

Gal4:2 but he is under the hand of guardians and under the house officials until the time is appointed by his Father for him.

<2> ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶν καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρός.

2 alla hypo epitropous estin  
but under guardians is  
kai oikonomous achri tēs prothesmias tou patros.  
and stewards until the time previously appointed by the Father.

גַּוְכֵן-אֲנַחְנוּ בְּעוֹדְנוּ קְטַנִּים הָיִינוּ מְשֻׁעָבְדִים לְתַקְוֵי הָעוֹלָם:  
אֲנִי אֹמֵר הַיּוֹרֵשׁ כָּל-זְמַן שֶׁהוּא קָטָן אֵף עַל-פִּי  
שֶׁהוּא אֲדוֹן הַכֹּל אֲיִן בֵּינוֹ לְעֶבֶד דְּבָר:

3. w'ken-'anach'nu b`odenu q'tanim hayinu m'shu`badim l'thiquney ha`olam.

Gal4:3 So also we, while we were small, were enslaved to the elements of the world.

<3> οὕτως καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἦμεθα δεδουλωμένοι.

3 houtōs kai hēmeis, hote ēmen nēpioi,  
So also we, when we were infants,

hypo ta stoicheia tou kosmou ēmetha dedoulōmenoi;

under the fundamental principles of the world we had been enslaved;

אָפּ אַפּוֹרָה יָגִיד אֶת־בְּנוֹ יְלֹדֵי אֲשָׁח  
 וְנִתְּוֶן תַּחַת יַד־הַתּוֹרָה:  
 אָפּ אַפּוֹרָה יָגִיד אֶת־בְּנוֹ יְלֹדֵי אֲשָׁח  
 וְנִתְּוֶן תַּחַת יַד־הַתּוֹרָה:

4. ubim'lo'th hayamim shalach ha'Elohim 'eth-b'no y'lud 'ishah w'nathun tachath yad-haTorah.

Gal4:4 But when the fullness of the days came, the Elohim sent forth His Son to born of a woman, and was put under the hand of the Law,

4> ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου,  
 ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον,  
 4 hote de ēlthen to plērōma tou chronou, exapesteilen ho theos ton huion autou,  
 but when came the fullness of the time, sent forth the Elohim His son,  
 genomenon ek gynaikos, genomenon hypo nomon,  
 having come from a woman, having come under law,

אָפּ אַפּוֹרָה יָגִיד אֶת־בְּנוֹ יְלֹדֵי אֲשָׁח  
 וְנִתְּוֶן תַּחַת יַד־הַתּוֹרָה:  
 אָפּ אַפּוֹרָה יָגִיד אֶת־בְּנוֹ יְלֹדֵי אֲשָׁח  
 וְנִתְּוֶן תַּחַת יַד־הַתּוֹרָה:  
 אָפּ אַפּוֹרָה יָגִיד אֶת־בְּנוֹ יְלֹדֵי אֲשָׁח  
 וְנִתְּוֶן תַּחַת יַד־הַתּוֹרָה:

5. liph'doth 'eth 'asher hayu tachath yad-haTorah l'ma'an n'qabel mish'pat habanim.

Gal4:5 to redeem those who were under the hand of the Law, so that we may receive the judgment of the sons.

5> ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν.  
 5 hina tous hypo nomon exagorasē, hina tēn huiiothesian apolabōmen.  
 that the ones under law he might redeem, that the sonship we might receive.

וְיֵעֵן כִּי־בָנִים אַתֶּם שָׁלַח הָאֱלֹהִים בְּלִבְבְּכֶם אֶת־רוּחַ  
 בְּנוֹ הַקּוֹרֵא אָבָא אָבִינוּ:  
 וְיֵעֵן כִּי־בָנִים אַתֶּם שָׁלַח הָאֱלֹהִים בְּלִבְבְּכֶם אֶת־רוּחַ  
 בְּנוֹ הַקּוֹרֵא אָבָא אָבִינוּ:

6. w'ya'an ki-banim 'atem shalach ha'Elohim bil'bab'kem 'eth-Ruach b'no haqore' 'Abba' 'Abinu.

Gal4:6 And because you are sons, the Elohim has sent forth the Spirit of His Son into our hearts, crying, "Abba, our Father!"

6> Ὅτι δὲ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ  
 εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν κραζόν, Ἀββὰ ὁ πατήρ.  
 6 Hoti de este huioi, exapesteilen ho theos to pneuma tou huiau autou

And because you are sons sent forth the Elohim the Spirit of His son

eis tas kardias hēmōn krazon, Abba ho patēr.  
into our hearts crying, Abba the Father

7 עַל־כֵּן אֵינְךָ עוֹד עֶבֶד כִּי אָם־בֵּן וְאָם־בֵּן אֶתְּהָ הֵנָּה  
גַּם־יִוְרֵשׁ נַחֲלַת הָאֱלֹהִים עַל־יְדֵי הַמְּשִׁיחַ:

7. laken 'eyn'ak `od `ebed ki 'im-ben w'im-ben 'atah hin'ak  
gam-yoresh nachalath ha'Elohim `al-y'dey haMashiyach.

Gal4:7 Therefore you are no longer a servant, but a son; and if a son,  
you are also an heir of the inheritance of the Elohim through the Mashiyach.

<7> ὥστε οὐκέτι εἶ δοῦλος ἀλλὰ υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος διὰ θεοῦ.

7 hōste ouketi ei doulos alla huios;  
So no longer are you a servant but a son;  
ei de huios, kai klēronomos dia theou.  
and if a son, also an heir through the Elohim.

8 חֵן לְפָנַיִם בְּאֵין־דַּעַת אֱלֹהִים עֲבָדְתֶם אֵת  
אֲשֶׁר בְּעֶצְמוֹתָם אֵינָם אֱלֹהִים:

8. hen l'phanim b'eyn-da`ath 'Elohim `abad'tem 'eth  
'asher b'`ats'mutham 'eynam 'elohim.

Gal4:8 Formerly when they did not know Elohim,  
You served those which by nature are not mighty ones.

<8> Ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες θεὸν ἐδουλεύσατε τοῖς φύσει μὴ οὖσιν θεοῖς·

8 Alla tote men ouk eidotes theon  
But then indeed not knowing Elohim  
edouleusate tois physei mē ousin theois;  
you served as slaves the ones by nature not being mighty ones;

9 טוֹעַתְהָ אַחֲרַי אֲשֶׁר־יָדַעְתֶּם אֶת־הָאֱלֹהִים  
וְיִוְתַר נְשׁוּבַדְעַתֶּם לְאֱלֹהִים אֵיךְ תִּשׁוּבוּ אֶל־הַתִּיקוּנִים הַרְבִּי  
וְהַבְּלִים הָהֵם אֲשֶׁר תִּרְצוּ לְהַכְנִיעַ לָהֶם כְּבַתְחִלָּה:

9. w'`atah 'acharey 'asher-y'da`tem 'eth-ha'Elohim w'yother shenoda`tem l'Elohim  
'ey'k tashubu 'el-hatiquanim haraphim w'hadalim hahem  
'asher tir'tsu l'hikane`a lahem k'bat'chilah.

Gal4:9 But now, after that you have known the Elohim, and more

that you have been known by Elohim, how do you return to those weak and poor principles that you desire again to surrender yourself at the beginning?

<9> vûn dè gnóntes theón, málalon dè gnōsthéntes úpò theoû, pōs épisthrémete pálin épì tà ásthēnē kai ptōchá stoicheía oîs pálin ánwthen douleúein thélete;

9 nyn de gnontes theon, mallon de gnōsthentes hypo theou,  
but now having known the Elohim, yet rather having been known by Elohim  
pōs epistrephete palin epi ta asthenē kai ptōcha stoicheia  
how do you turn again to the weak and impoverished fundamental principles,  
hois palin anōthen douleuein thelete?  
to which again anew to serve as slaves you want?

---

יָמִים אֲתֶם שׁוֹמְרִים וְחֹדְשִׁים וְיָמֵי עֲדָרִים וְשָׁנִים: 10

10. yamim 'atem shom'rim wachadashim umo`adim w'shanim.

Gal4:10 You observe days and months and appointed times and years.

<10> ἡμέρας παρατηρεῖσθε καὶ μῆνας καὶ καιροὺς καὶ ἐνιαυτοὺς,

10 hēmeras paratēreisthe kai mēnas kai kairous kai eniautous,  
You observe days and months and seasons and years;

---

יֵאֵתֶּנָּה לִּי אֲנִי פֶן־יִגְעַתִּי בְּכֶם לְרִיק: 11

11. mith'yare' 'ani pen-yaga`ti bakem lariq.

Gal4:11 I fear for you, lest I have labored for you in vain.

<11> φοβοῦμαι ὑμᾶς μή πως εἰκῆ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς.

11 phoboumai hymas mē pōs eikē kekopiaka eis hymas.  
I fear for you lest somehow in vain I have labored for you.

---

יִבְהִי־נָא כְּמוֹנִי כִּי גַם־אֲנִי כְּמוֹכֶם מִתְחַנֵּן אֲנִי לְכֶם אֶחָי 12

לֹא־עָשִׂיתֶם לִּי מְאוּמָה רָע: 12

12. heyu-na' kamoni ki gam-'ani k'mokem mith'chanen 'ani lakem 'echay lo'-`asithem li m'umah ra`.

Gal4:12 Be as I am, for even, like you, I beg of you, my brothers.

You have done me no wrong.

<12> Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι καὶ γὰρ ὡς ὑμεῖς, ἀδελφοί, δέομαι ὑμῶν. οὐδέν με ἠδικήσατε·

12 Ginesthe hōs egō, hoti kagō hōs hymeis, adelphoi, deomai hymōn.  
Become as I am, because I also became as you are, Brothers, I beg of you.

ouden me edikēsate;

In nothing you injured me;

---

13

אָתְּ-הַבְּשׂוּרָה בְּרֵאשׁוֹנָה:

יְגַאֲתֶם יְדַעְתֶּם אֲשֶׁר בְּחַלְשַׁת בְּשָׂרִי בְּשָׂרְתִּי לָכֶם  
אָתְּ-הַבְּשׂוּרָה בְּרֵאשׁוֹנָה:

13. 'atem y'da`tem 'asher b'chul'shath b'sari bisar'ti lakem 'eth-hab'sorah bari'shonah.

Gal4:13 But you know that it was through weakness of the flesh that I preached the good news to you at the first.

<13> οἴδατε δὲ ὅτι δι' ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον,

13 oidate de hoti di' astheneian tēs sarkos

and you know that through weakness of the flesh

euēggelisamēn hymin to proteron,

I preached the good news to you at the first,

אָתְּ-הַבְּשׂוּרָה בְּרֵאשׁוֹנָה אֲשֶׁר-נִסִּיתִי  
בְּבִשְׂרִי וְלֹא גָעַלְתֶּם אֹתִי כִּי אָם-קִבַּלְתֶּם אֹתִי  
כְּמַלְאָךְ אֱלֹהִים כְּמַשִּׁיחַ יְהוֹשֻׁעַ:

14. w'atem lo' b'zithem 'eth-nis'yoni 'asher-nuseythi bib'sari w'lo' g'al'tem 'otho ki 'im-qibal'tem 'othi k'mal'a'k 'Elohim kaMashiyach Yahushua.

Gal4:14 And my trial which I have tested in my flesh you did not despise and did not loathe me, but you accepted me as a messenger of Elohim, as Mashiyach.

<14> καὶ τὸν πειρασμὸν ὑμῶν ἐν τῇ σαρκί μου οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε, ἀλλὰ ὡς ἄγγελον θεοῦ ἐδέξασθέ με, ὡς Χριστὸν Ἰησοῦν.

14 kai ton peirasmon hymōn en tē sarki mou ouk exouthenēsate oude exeptysate,

and your trial in my flesh not you despised nor loathed,

alla hōs aggelon theou edexasthe me, hōs Christon Iēsoun.

but as an angel of Elohim you received me, as the Messiah Yahushua.

טו וְעַתָּה אֵיךָ אֲשַׁרְכֶם הֲזֵנִי עֲלֵיכֶם  
שְׂאֵם-יִכְלְתֶם הֵייתֶם נִקְרִים אֶת-עֵינֵיכֶם לְתִתֶּן לִּי:

15. w'atah 'ayeh 'ash'r'kem hen me'id 'ani `aleykem she'im-y'kal'tem heyithem noq'rim 'eth-eyneykem l'thitan li.

Gal4:15 And now, where then was the blessedness of them? I testify to you that, if possible, you would have plucked out your eyes to give to me.

<15> ποῦ οὖν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν;

μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι εἰ δυνατὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες ἐδώκατέ μοι.

15 pou oun ho makarismos hymōn? martyrō gar hymin

Where then is your blessedness? For I testify to you

hoti ei dynaton tous ophthalmous hymōn exoryxantes edōkate moi.

that if possible your eyes having torn out you would have given them to me.

אמת :טז ועתה הלא יב נהייתי לךם בדברי אליכם אמת:  
אמת :טז ועתה הלא יב נהייתי לךם בדברי אליכם אמת:

16. w'`atah hal'oyeb nih'yeythi lakem b'dab'ri 'aleykem 'emeth.

Gal4:16 Now, have I become the enemy to you, because I tell the truth to you?

<16> ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα ἀληθεύων ὑμῖν;

16 hōste echthros hymōn gegona alētheuōn hymin?

So that your enemy have I become speaking truth to you?

אמת :טז ועתה הלא יב נהייתי לךם בדברי אליכם אמת:  
אמת :טז ועתה הלא יב נהייתי לךם בדברי אליכם אמת:  
אמת :טז ועתה הלא יב נהייתי לךם בדברי אליכם אמת:

17. hemah lo' y'qan'u lakem l'tobah raq l'haph'rid beyneykem  
ubeyneynu yech'patsu l'ma'an t'qan'u 'atem lahem.

Gal4:17 They are not zealous to you for good,

only to separate between you and us, they desire that you may be zealous of them.

<17> ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλεῖσαι ὑμᾶς θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε·

17 zēlousin hymas ou kalōs, alla ekkleisai hymas thelousin,

They are zealous of you not well, but to exclude you they desire,

hina autous zēloute;

that you may be zealous of them;

אמת :טז ועתה הלא יב נהייתי לךם בדברי אליכם אמת:  
אמת :טז ועתה הלא יב נהייתי לךם בדברי אליכם אמת:

18. 'am'nam tob l'qane' tamid l'tobah w'lo' bih'yothi 'ets'l'kem bil'bad.

Gal4:18 And it is indeed good to be zealous always in what is good,

and not only when I am present with you.

<18> καλὸν δὲ ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε

καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ παρῆναί με πρὸς ὑμᾶς.

18 kalon de zēlousthai en kalō pantote

but it is good to be zealous in a good thing always

kai mē monon en tō pareinai me pros hymas.

and not only during my presence with you.

אמת :טז ועתה הלא יב נהייתי לךם בדברי אליכם אמת:  
אמת :טז ועתה הלא יב נהייתי לךם בדברי אליכם אמת:

יט בְּנֵי אֲשֶׁר-אֲנִי נָתוּן שְׁנִית בְּחֶבְלֵי לֵדָה  
עַד כִּי-יוּצֵר בְּכֶם הַמָּשִׁיחַ:

19. **banay 'asher-'ani nathun shenith b'cheb'ley ledah**  
**`ad ki-yutsar bakem haMashiyach.**

**Gal4:19** My children, with whom I am given secondly in birth pains  
until the Mashiyach is formed in you,

<19> τέκνα μου, οὓς πάλιν ὠδίνω μέχρις οὗ μορφωθῆ Χριστὸς ἐν ὑμῖν.

19 tekna mou, hous palin ōdinō

My children, for whom again I suffer birth pains

mechris hou morphōthē Christos en hymin;

until the Messiah is formed in you;

---

כּ אֲמַנָּה חֲפֻצְתִּי לְהִיּוֹת עִתָּהּ אֲצַלְכֶם לְשָׁנוֹת אֶת-קוֹל הַדְּבָרִי  
כִּי נִבּוֹךְ אֲנִי בְּכֶם:

20. **'am'nah chaphats'ti lih'yoth `atah 'ets'l'kem l'shanoth 'eth-qol d'bari**  
**ki nabo'k 'ani bakem.**

**Gal4:20** Indeed I desire to be present with you and to change the voice of my words,  
for I am perplexed about you.

<20> ἤθελον δὲ παρῆναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου,  
ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν.

20 ēthelon de pareinai pros hymas arti

now I was desiring to be present with you just now

kai allaxai tēn phōnēn mou, hoti aporoumai en hymin.

and to change my tone, because I am perplexed in you.

---

כּ אֲמַרְוּ לִי אִתְּם הַחֲפֻצִּים לְהִיּוֹת תַּחַת הַתּוֹרָה  
הֲלֹא שָׁמַעְתֶּם אֶת-הַתּוֹרָה:

21. **'im'ru li 'atem hachaphetsim lih'yoth tachath haTorah**  
**halo' sh'ma`tem 'eth-haTorah.**

**Gal4:21** Tell me, you who want to be under the Law, do you not listen to the Law?

<21> Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε;

21 Legete moi, hoi hypo nomon thelontes einai, ton nomon ouk akouete?

Tell me, the ones under law desiring to be the law do you not hear?

---

כּ אֲמַרְוּ לִי אִתְּם הַחֲפֻצִּים לְהִיּוֹת תַּחַת הַתּוֹרָה  
הֲלֹא שָׁמַעְתֶּם אֶת-הַתּוֹרָה:

כב פי כתוב שני בנים היו לאברהם האחד מן האמה  
והשני מן החפשיה:

**22. ki kathub sh'ney banim hayu l'Ab'raham ha'echad min-ha'amah  
w'hasheni min-hachaph'shiah.**

**Gal4:22** For it is written that Abraham had two sons,  
the one by the bondwoman and the second by the free woman.

<22> γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν,  
ἓνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἓνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας.

**22 gegraptai gar hoti Abraam duo huious eschen,  
For it has been written, Abraham two sons had,  
hena ek tēs paidiskēs kai hena ek tēs eleutheras.  
one of the maidservant and one of the free woman.**

---

כג ובן האמה נולד לפי הבשר ובן החפשיה על פי החבטחה:  
**23. uben-ha'amah nolad l'phi habasar uben-hachaph'shiah `al-pi hahab'tachah.**

**Gal4:23** But the son by the bondwoman was born according to the flesh,  
and the son by the free woman through the promise.

<23> ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται,  
ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας δι' ἐπαγγελίας.

**23 all' ho men ek tēs paidiskēs kata sarka gegennētai,  
But the one of the maidservant according to flesh has been born,  
ho de ek tēs eleutheras di' epaggelias.  
and the one of the free woman through the promise.**

---

כד והקברים הם משל פי אלה הן שתי הברות  
האחת מן-הר סיני היולדת לעבדות והיא הגר:  
**24. w'had'barim hem mashal ki 'eleh hen sh'tey hab'rithoth  
ha'achath min-har Sinay hayoledeth l'`ab'duth w'hi' Hagar.**

**Gal4:24** And they are the things of a parable, for these are two covenants:  
the one from mount Sinai which brings to slavery and she is Hagar.

<24> ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθήκαι,  
μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ εἰς δουλείαν γεννώσα, ἥτις ἐστὶν Ἄγάρ.

**24 hatina estin allēgoroumena; hautai gar eisin duo diathēkai,  
Which things are allegorized; for these are two covenants,  
mia men apo orous Sina eis douleian gennōsa, hētis estin Hagar.  
one from Mount Sinai, to slavery bringing forth, who is Hagar.**

---

25

אֶבְרָם וְשָׂרָה יָרְדוּ מִצְרָיִם וַיְהִי בְּעָרְבָה וְהָיָה כְּנָגֵד יְרוּשָׁלַיִם שְׁלֵ-עֵתָהּ

כִּי-סִינַי הוּא הַר בְּעָרְבָה וְהוּא כְּנָגֵד יְרוּשָׁלַיִם שְׁלֵ-עֵתָהּ  
כִּי-בְעַבְדוֹת הִיא עִם-בְּנֵיהָ:

25. **ki-Sinay hu' har ba`Arab w'hu' k'neged Y'rushalayim shel-`atah  
ki-b`ab`duth hi' `im-baneyah.**

**Gal4:25** For **Sinay** is a mountain **in Arab** and **it** corresponds to **the present** of **Yerushalam**,  
for **she** is in slavery with her children.

<25> τὸ δὲ Ἄγαρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ· συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἱερουσαλήμ,  
δουλεύει γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς.

25 to de **Hagar Sina oros estin en tē Arabia;**

**The now Hagar Sinai Mount is in Arabia;**

**systoichei de tē nyn Ierousalēm, douleuei gar meta tōn teknōn autēs.**

**and corresponds to the present Jerusalem, for she is in slavery with her children.**

אֲבָל יְרוּשָׁלַיִם לְמַעַלָּה חַפְּשִׁיָּהּ הִיא וְהִיא אִם כְּלָנוּ:

כִּי אֲבָל יְרוּשָׁלַיִם לְמַעַלָּה חַפְּשִׁיָּהּ הִיא וְהִיא אִם כְּלָנוּ:

26. **'abal Y'rushalayim l'ma`lah chaph'shiyah hi' w'hi' `em kulanu.**

**Gal4:26** But the **Yerushalam** above is **free**; she is **the mother** of **us all**.

<26> ἡ δὲ ἄνω Ἱερουσαλήμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν μήτηρ ἡμῶν·

26 hē de anō Ierousalēm **eleuthera estin, hētis estin mētēr hēmōn;**

**But the above Jerusalem is free, who is our mother;**

אֲבָל יְרוּשָׁלַיִם לְמַעַלָּה חַפְּשִׁיָּהּ הִיא וְהִיא אִם כְּלָנוּ:

אֲבָל יְרוּשָׁלַיִם לְמַעַלָּה חַפְּשִׁיָּהּ הִיא וְהִיא אִם כְּלָנוּ:

כִּי כִּתּוּב רָנִי עֲקָרָה לֹא יִלְדָה פְּצָחֵי רֵנָה וְצִהְלִי לֹא-חֲקָה

כִּי רַבִּים בְּנֵי-שׁוֹמְמָה מִבְּנֵי בְּעוֹלָה:

27. **ki kathub rani `aqarah lo' yaladah pits'chi rinah w'tsahali lo'-chalah  
ki rabbim b'ney-shomemah mib'ney b`ulah.**

**Gal4:27** For it is written, **Rejoice**, O barren that does **not** bear! **Break forth** and **shout**,  
you do **not** travail! For the **desolate** has **many** more children than the **sons** of an husband.

<27> γέγραπται γάρ, Εὐφράνθητι, στείρα ἢ οὐ τίκτουςα, ῥῆξον καὶ βόησον,  
ἢ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα.

27 **gegraptai gar, Euphranthēti steira hē ou tiktousa,**

**for it has been written, Rejoice, O barren, the one not giving birth,**

**hrēxon kai boēson, hē ouk ōdinousa;**

**break forth and shout, the one not suffering birth pains;**

**hoti polla ta tekna tēs erēmou mallon**

**because many are the children of the desolate rather**

**ē tēs echousēs ton andra.**

**than the one having the husband.**

28  
כח ואנחנו אחי הננו כיצחק בְּנֵי הַחֶבְרֹנָה:

28. wa'anach'nu 'echay hin'nu k'Yits'chaq b'ney hahab'tachah.

Gal4:28 And we, my brothers, behold, like Yitschaq (Isaac), are children of the promise.

<28> ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ.

28 hymeis de, adelphoi, kata Isaak epaggelias tekna este.

But you, brothers, according to Isaac, of promise children are.

29  
כט וכאשר רדף אֶז הַנּוֹלָד לְפִי-הַבָּשָׂר אֶת-הַנּוֹלָד  
לְפִי הָרוּחַ כִּן-גַּם-עַתָּה:

29. w'ka'asher radaph 'az hanolad l'phi-habasar 'eth-hanolad l'phi haRuach ken-gam-'atah.

Gal4:29 But as he who was born according to the flesh then persecuted him who was born according to the Spirit, so it is now also.

<29> ἀλλ' ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκεν τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν.

29 all' hōsper tote ho kata sarka gennētheis

But as then the one according to flesh having been born

ediōken ton kata pneuma, houtōs kai nyn.

was persecuting the one born according to Spirit, so also now.

30  
לְוַהֲפֹתוֹב מֵה-הוּא אָמַר גֵּרֶשׁ הָאִמָּה וְאֶת-בְּנָהּ  
כִּי לֹא יִירָשׁ בֶּן-הָאִמָּה עִם בֶּן-הַחֶפְשִׁיָּהּ:

30. w'haKathub mah-hu' 'omer garesh ha'amah w'eth-b'nah ki lo' yirash ben-ha'amah im ben-hachaph'shiah.

Gal4:30 But what does the Scripture say? Cast out the bondwoman and her son, for the son of the bondwoman shall not inherit with the son of the free woman.

<30> ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς· οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρως.

30 alla ti legei hē graphē? Ekbale tēn paidiskēn kai ton huion autēs;

But what says the Scripture? Cast out the maidservant and her son;

ou gar mē klēronomēsei ho huios tēs paidiskēs meta tou huiou tēs eleutheras.

for never shall inherit the son of the maidservant with the son of the free woman.

31  
לֹא-עַל-כֵּן אָחִי לֹא-בְנֵי הָאִמָּה אֲנַחְנוּ כִּי אִם-בְּנֵי הַחֶפְשִׁיָּהּ:

31. `al-ken 'echay lo'-b'ney ha'amah 'anach'nu ki 'im-b'ney hachaph'shiah.

**Gal4:31** Therefore, my brothers, we are not children of a bondwoman,  
but children of the free woman.

<31> διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρως.

31 dio, adelphoi, ouk esmen paidiskēs tekna alla tēs eleutheras.

Therefore, brothers, we are not children of a maidservant but of the freewoman.